

УДК 303.433.2

## КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ СМЫСЛЫ, ОПРЕДЕЛИВШИЕ ЭВОЛЮЦИЮ ПОНЯТИЯ «ADVENTURE» В АНГЛОСАКСОНСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Ткачук А.Н.

*ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М.Ф. Решетнева», Красноярск, Россия (660014, Красноярск, пр. им. газ. «Красноярский рабочий», 31, e-mail: [info@sibsau.ru](mailto:info@sibsau.ru))*

Описание социокультурных понятий в контексте культуры, истории, окружающей среды на материале естественного языка делает возможным с известной долей вероятности описание тех или иных явлений в жизни конкретного народа. Такой подход к исследованию жизни и культуры народа дает более точный взгляд на причины и особенности возникновения, изменений и дальнейшего формирования конкретных социальных явлений. В данной работе на конкретных примерах рассмотрены различные факторы эволюции социокультурного понятия *adventure*, предпринята попытка описать источник происхождения и механизмы актов этимологизации соответствующего слова. В семантике языковых единиц отражены этапы и способы концептуализации исторической действительности. Культурно-историческая информация, раскрывающая социокультурное понятие, индуцируется предметами и явлениями реальности и формирует содержательную сторону слов. Она вырабатывается народом в ходе его исторического опыта. Культурно-исторические смыслы представляют собой константы бытия, в которых нашло отражение взаимодействие человека с окружающей средой, его отношение к миру.

Ключевые слова: социокультурные понятия, эволюция, культурно-исторические смыслы, этимология, семантическая структура.

## CULTURE AND HISTORIC MEANING, DEFINED THE EVOLUTION OF THE NOTION «ADVENTURE» IN ANGLO-SAXON CULTURE

Tkachuk A.N.

*Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education «Siberian State Aerospace University n. a. academician M.F. Reshetnev», Krasnoyarsk, Russia (660014, Krasnoyarsk, street Krasnoyarsky Rabochy), e-mail: [info@sibsau.ru](mailto:info@sibsau.ru)*

The description of socio-cultural notions in cultures, languages gives better understanding of a nation, its life and historic changes. To analyze and understand that is very important nowadays. The investigation of the evolution of the notion gives specialists more precise opinion on the historic process of a nation, its world view formation. In this paper, on the certain examples, different factors of evolution of some socio-cultural notions were analyzed. We tried to describe the mechanisms of the process of etymologization. In semantics of language units the stages and ways of conceptualization of historic reality are reflected. The culture and history information reveals socio-cultural notions, it is induced by things and phenomena of the objective reality and it forms semantic, meaningful side of words. This information is developed by nations in their historic experience. Culture and history meanings and senses are constants of life, where the reflection of interrelation of people and their environment, their attitude towards the world can be found.

Keywords: socio-cultural notions, evolution, culture and history meanings, etymology, semantic structure.

В условиях ускоренной динамики процессов глобализации и дальнейшего расширения межкультурного диалога актуальной проблемой является степень адекватного взаимопонимания между народами. Мир представлен каждому народу в виде системы понятий, детерминированной фактором окружающей среды и системой его культурных ценностей. То, как система ценностей и среда детерминируют мировосприятие народа, находит свое отражение, в частности, в социокультурных понятиях. Исследование социальных изменений в обществе, особенностей окружающей среды, системы культурных ценностей на определенном историческом этапе позволяет не только выявить и объяснить

расхождение в понимании явлений окружающего мира представителями разных этнических общностей, но и проследить особенности эволюции социокультурных понятий, присущих культуре того или иного этнического сообщества.

Источник, механизмы и специфика формирования социокультурного понятия на разных исторических этапах жизни определенного народа делает возможным правильно и с определенной степенью точности описать то или иное явление в социокультурной жизни народа. А.А. Зализняк большое значение придает внутренней форме слова, которая указывает на источник его происхождения в конкретном языке [4]. В этом смысле внутренняя форма слова – это образ, мотив, положенный в основу номинации. В рассмотрении социокультурных понятий автор данной статьи руководствуется определением понятия А.А. Леонтьева: «Понятие и есть совокупность знаний о данном предмете или явлении. Но не всех знаний, а общественно значимых» [6]. Следовательно, механизмы эволюции социокультурных понятий связаны с развитием общественной и культурной жизни определенного народа, конкретного общества и подобны механизмам эволюции социальной системы. Специфику социокультурных понятий определяют культурные смыслы, индуцированные историко-географическими, социальными и культурными факторами.

В данном исследовании социокультурные понятия рассматриваются на материале содержания языковых единиц на основании утверждения, что естественный язык является не только самым непосредственным продуктом отражательной деятельности сознания, в частности восприятия мира, но и основой культуры. Об отражательной способности сознания в естественном языке писал Г.В. Колшанский: «Отражательная способность есть способность мозга, но не языка, поэтому о вторичной, отражательной картине мира можно говорить, только имея в виду мышление. Язык выступает вторичной формой существования мышления. На этом основании и можно говорить, что язык выражает мышление, а мышление отображает действительность. Картина мира, то есть знание о мире – атрибут мыслительной деятельности, а формой существования этой картины мира в сознании человека является абстракция в виде понятий и их отношений» [5]. Таким образом, анализ содержательной стороны языковых единиц дает возможность определить специфику социокультурных понятий, принадлежащих культуре народа, выявить особенности их детерминации системой ценностей, социальными факторами и окружающей средой.

В.Н. Топоров считал, что акты этимологизирования, в которых решающим фактором в эволюции того или иного понятия являются культурно-исторические реалии, находят свое проявление в семантике лексической единицы [8]. Этой точки зрения придерживается и Д.В. Шмелев. Он писал, что в семантике языковой единицы отражаются этапы и способы

концептуализации действительности определенным народом. Реальность сама индуцирует культурно-исторические смыслы, формирующие содержание слов [9]. В акте этимологизирования проявляются особенности реальности определенного исторического периода.

Т. Парсонс рассматривает социальные системы, их структуру, применяя к ним такие переменные, как ценности, нормы, цели и роли [7]. Согласно его теории, в ценностях находит свое отражение представление людей о желаемом типе социальной системы, регулирующие принятие субъектами действия определенных обязательств. Ценности выполняют функцию сохранения и воспроизводства культурного образца.

Эволюцию социокультурных понятий необходимо рассматривать в контексте эволюции социальных систем общества, потому что эта эволюция имеет свое отражение в этимологических рядах лексических единиц. Посредством этимологического анализа лексемы в контексте социально-культурной эволюции конкретного общества, его системы культурных ценностей на определенном историческом этапе представляется возможным реконструировать и описать то или иное явление в жизни конкретного народа. На наш взгляд, эволюционный ряд социокультурного понятия *adventure* в англосаксонской культуре хорошо подтверждает заявленный тезис.

В западноевропейских языках слово *adventure* восходит к позднелатинскому *adventurus* – долженствующий случиться (*something about to happen*); приходить, прибывать, случаться, приключаться. Слово *adventure* попало в английский язык в 11 веке, на рубеже 12 века, в эпоху средневековья из вульгарной латыни, носителями которой на Британских островах являлись нормандцы. В данный исторический период лексема *adventure* имела значения «*chance, accident, occurrence, event, happening*», «*to come to, reach, arrive at,*» from *ad-* «к» и *venire* «приходить», что означало достичь, прийти к [10]. В английском языке данное слово получило дальнейшее развитие, сформированное такими смыслами, как случай, случайность; то, что происходит случайно, неожиданно.

Понимание причин и факторов, оказавших влияние на «прирастание» лексической единицы новыми смыслами, следует искать в культурно-исторической ситуации эпохи – в XI веке. Этот век наполнен такими историческими событиями, как завоевание Англии Вильгельмом I, его последствиями, началом крестовых походов, правлением сыновей Вильгельма I, территориальными притязаниями. Следует отметить, что после 1066 года наблюдался мощный приток латинских заимствований.

Нормандское завоевание 1066 года оказало большое влияние на такие институты, как земельные отношения, государственное управление, армия, церковь, правовая система. После вторжения в Англию нормандцев под предводительством Вильгельма I произошли

кардинальные изменения во всей институциональной системе государства. Это и усиление централизованной власти, и конфискация многих земель у английской знати, передача их нормандским баронам. Средние и мелкие землевладельцы перешли в рыцарство [2]. Институт земельных отношений занимал важное положение в английской экономике 11 века. Представляющий собой сложное предприятие, манор являлся основной экономической единицей. Его главная цель – самообеспечение. После вторжения нормандцев на Британские острова начался передел земель в их пользу. Это привело к уничтожению англосаксонской знати, на смену которой пришло нормандское рыцарство. Главный принцип управления экономикой страны выражался в характере предоставления земли баронам на тех условиях, что они должны предоставить по требованию короля отряд рыцарей. Баронство и рыцарство сформировали правящий класс. Территория всей страны была покрыта сетью баронских и королевских замков, которые строились как военные базы. Границы Англии были укреплены и хорошо охранялись. Новым институтом явился институт рыцарства, рыцарем мог стать любой мужчина, приняв крещение.

По нашему мнению, с определенной долей вероятности, можно утверждать, что слово *adventure*, наполнение его новыми значениями связано с первыми крестовыми походами, его лидерами, в частности с Робертом III Куртгезом, старшим сыном Вильгельма I. Следует отметить, что личная жизнь Роберта Куртгеза была переменчива, неоднозначна, полна опасностей [2, с. 55-69]. С младенческих лет Роберт III столкнулся с опасностью и стремительными переменами в жизни. Стремясь получить контроль над Мэном, Вильгельм I обручил Роберта с сестрой графа Мэна. События развивались противоречиво и переменчиво, сопровождаясь смертями при невыясненных обстоятельствах. Перед отбытием в Англию, Вильгельм I оставил Роберта в качестве своего законного наследника. Однако с новой силой разразилась борьба за Мэн, в результате которой Роберту пришлось сделать большие уступки. Он не продемонстрировал ни военного, ни административного таланта, поэтому при дворе своего отца он не обладал большой властью. Ему пришлось воевать с отцом и своими младшими братьями, прибегая к помощи французского короля. Затем настал период примирения с отцом, поход в Шотландию, после которого наступила полоса отчуждения. Престол был завещан Вильгельму II, среднему сыну.

После смерти Вильгельма Завоевателя часть баронов принесла оммаж Роберту. Однако Вильгельму II удалось сохранить титул короля. В дальнейшем Роберту пришлось вступить в союз со своим средним братом против их младшего брата Генриха I, а также он принял участие в походе короля в Шотландию. Затем опять предательство Вильгельма II, невыполнение обязательств перед Робертом. Роберт горячо откликнулся на призыв Папы Римского отправиться в крестовый поход. Заняв у Вильгельма денег, оставив в залог

Нормандию, Роберт Куртгез отправился в первый крестовый поход. На своем пути крестоносцы завоевали Эдессу, Антиохию, Иерусалим. Экспедиция была полна опасностей, непредсказуемости. На обратном пути Роберт остановился в Италии, где женился, получив солидное приданое, что дало ему возможность выкупить Нормандию. Как человек Роберт III Куртгез был приветлив, весел, его любил народ. Роберт легко пускался в рискованные, полные неожиданностей, предприятия, в которых проявлял мужество. Он был очень щедр, даже расточителен, что привело Нормандию к внутренним и внешним проблемам. Как один из лидеров крестовых походов Роберт внес большой вклад в освоение восточных территорий [1]. Это мужественный и увлеченный человек, первопроходец. Эти исторические события индуцировали культурно-исторические смыслы, сформировавшие значения слова *adventure* в XI веке (*прийти к чему-то, что сулит непредвиденность, случайность, неожиданность*).

В XII веке слово *adventure* прирастает новыми культурными смыслами: *peril, fear, an attempt, trial, experience*. Лексемы *peril, fear* содержат семы опасности, страха, они попали в английский язык средневекового периода из вульгарной латыни и готского языков соответственно [10]. По данным этимологических словарей можно сделать вывод, что культурный смысл опасности привнесен в лексему *adventure* носителями французского языка (вульгарной латыни), то есть представителями нормандской знати, а смысл страха из готского, затем древнеанглийского языка представителями простого народа.

Слова *attempt, trial, experience* французского происхождения (латынь), и попали они в английский язык позже XII века. Из этих понятий в содержание *adventure* были привнесены культурные смыслы нормандцами. На рубеже XII-XIII веков слово *adventure* получает смыслы случай, случайность, непредвиденность, удача [10]. Данные смыслы были отражены и в содержании лексической единицы древнеанглийского языка *kharran*, однако в XII веке *adventure* прирастает смыслами, источником которых является вульгарная латынь.

Второй крестовый поход (1147 — 1149) и третий крестовый поход (1189 — 1192) принесли крестоносцам как удачи, так и потери. Возвращение христианам Эдессы, но и быстро последовавшая ее потеря, неустойчивое равновесие между Иерусалимом и Дамаском, потеря Иерусалима крестоносцами.

В XIII веке лексема *adventure* прирастает новыми культурными смыслами, это — значения случайного везения, удачи. Они попали в английский язык как заимствования из французского — *chance, accident, fortune* [10]. Однако понятия возможности и неожиданности уже существовали в древнеанглийском языке. *Fortune* попало в английский язык в этом же веке из французского в значении «удача в человеческих делах, начинаниях». В этом же веке содержательная сторона рассматриваемой в данной работе лексемы наполняется и такими культурными смыслами, как удача в игре, удача в жизни, но всегда в этих ситуациях

присутствует угроза потерь (предположительно арабские заимствования — *game of chance played with dice*). В середине XIII века слово *adventure* прирастает смыслами «угрозы божьего наказания, контроля» (*danger — power of a lord, master, jurisdiction*, лексема из французского языка) [8]. Только с конца XIV века лексема *danger* приобретает смыслы угрозы вреда, опасности. В XIII веке лексема *adventure* приросла такими культурными смыслами, как случайное везение, удача в делах, начинаниях; опасности божьего наказания, контроля. Данная эпоха насыщена разными историческими событиями: крестовые походы, война Англии и Францией, конфискация земель во Франции, принадлежащих английской короне; конфликт Иоанна Безземельного с папой Иннокентием; неоднократное отлучение Иоанна Безземельного от церкви; восстание баронов, Великая хартия вольностей; «Вестминстерские провизии» – выступление рыцарства против баронской олигархии; завоевание Шотландии [2]. Характерной чертой, присущей всем этим событиям, является переменный успех в делах, везение и потери, опасности и непредсказуемость. Крестовые походы и мореплавание в Святую землю, хотя и были провальными, но они оставили неизгладимый след в культуре Запада.

В XIV веке лексема *adventure* дополняется новыми культурными смыслами: 1) предсказание, предвидение, судьба, предопределение – *fate* (латынь); 2) *experience* – в конце века, как наблюдение, как источник знания (латынь); 3) *perilous undertaking* – опасное, страшное предприятие [10]. В эту эпоху произошли такие события, как мирный договор Филиппа IV Красивого с Англией, вторжение англичан в Шотландию, претензии Эдуарда III на французский престол, Столетняя война и другие [2].

В следующем, XV, веке наблюдается дальнейшая эволюция содержательной стороны понятия *adventure*: 1) культурные смыслы воодушевления, энергии (*excitement*); 2) случай, инцидент (*incident* (французский язык, латынь) – то, что происходит в связи с чем-то); дерзость, риск (*venture*). С 1560-х годов *venture* означает рискованное предприятие, с 1580-х годов – бизнес-предприятие [10]. Понятие *adventure* в значении *enterprise* (готовность принять вызовы) употребляется в английском языке с 15 века. Если обратиться к культурно-исторической эпохе XV века, то можно увидеть, что в этот исторический период «Компания купцов-авантюристов», занимающаяся торговлей шерстью и сукнами с европейскими странами, получила королевскую хартию; запрещен ввоз английского сукна во Фландрию; убийство шотландского короля Якова I; открытие побережья Северной Америки Джоном Каботом; высадка Перкина Уорбека в Корнуолле и провозглашение им себя королем Ричардом IV, его поражение [2].

XVI век привносит новые культурные смыслы в содержательную сторону лексемы *adventure*: опасное, захватывающее, необычное событие (опасность можно предвидеть, но

нельзя избежать – hazard event), рискованное бизнес-предприятие и рискованное предприятие как действие (risky undertaking, enterprise) [8]. Эпоха этого века отмечена такими событиями, как войны, браки короля Генриха VIII, казни, разлад с Папой, путешествия Френсиса Дрейка, правление Елизаветы, разгром армады, развитие торговли, мореплавания [2].

XVII век привнес в adventure такие смыслы, как опасность неизвестного происхождения, подвергаться опасности неизвестного происхождения (источник – французский язык, лексема *risqué*) [10]. Этот период насыщен событиями: основание новых английских колоний в Северной Америке, отплытие корабля «Мэйфлауер» с пуританами на борту, Оливер Кромвель, Великая чума и пожар в Лондоне, Билль о правах, основание Английского банка и другие [3]. Английская буржуазная революция ознаменована процессом перехода от абсолютной монархии к конституционной, ограничением власти короля парламентом и гарантией гражданских свобод. XVII век — эра открытия новых территорий и новых рынков, что повлекло изменение структуры производства, развитие новых отраслей промышленности, торговли, возникновение различных компаний.

Таким образом, рассмотрение этимологического ряда слова adventure по данным этимологических словарей в культурно-историческом, социальном контексте развития страны можно реконструировать соответствующее явление, путь его эволюции в контексте жизни народа, его ценностей, стремлений и исторических свершений. Источник, механизмы приращения данного понятия новыми культурными смыслами индуцированы культурно-историческими, социальными изменениями в жизни англосаксонского народа. Первые крестовые походы, возглавляемые нормандской знатью, их начало, ситуация накануне этих предприятий породили в англосаксонском обществе во главе с нормандцами новое явление – рискованное, неизведанное, однако очень заманчивое, оправданное высокой целью предприятие, ассоциированное с дорогой (путь в Иерусалим с целью освободить гроб Господень) – adventure. Этот образ сохраняется в сознании народа и по сей день, он является ядерным компонентом adventure, однако за исторический отрезок времени, более чем 10 веков, это явление в англосаксонской культуре дополнилось новыми смыслами.

### **Список литературы**

1. Андреев Н. (Николин Н.) Священные войны или крестовые походы. СПб.: Типография М. Меркушева, 1908. – С. 8-69.
2. Грин Дж.Р. Британия. История английского народа: В 2 т. Т. 1. – Мн.: МФЦП, 2007.– С. 127 – 650.
3. Грин Дж.Р. Британия. История английского народа: В 2 т. Т. 2. – Мн.: МФЦП, 2007.– С.

4. Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы ее представления. – М.: Языки славянских культур, 2006. – С. 46.
5. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. – С. 23.
6. Леонтьев А. А. Язык и разум человека. – М.: Политиздат, 1965. – С. 46.
7. Парсонс Т. Система современных обществ. — М.: Аспект Пресс, 1998. – С. 17.
8. Топоров В.Н. О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа // Топоров В. Н. Исследования по этимологии и семантике. – Т. 1: Теория и некоторые частные ее приложения. М., 2004. – С. 19-40. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/topor/nek\\_teo.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/topor/nek_teo.php) (дата обращения: 20.03.13).
9. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М.: УРСС, 2003. – С. 55.
10. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=chance&searchmode=none](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=chance&searchmode=none) (дата обращения: 16.03.13).

**Рецензенты:**

Городищева А.Н., доктор культурологии, профессор, заведующая кафедрой рекламы и культурологии, ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М.Ф. Решетнева», г.Красноярск.

Пискорская С.Ю., д.филол.н., профессор, декан гуманитарного факультета, ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М.Ф. Решетнева», г.Красноярск.